

【 插图 · 中文导读英文版 】

Grimm's Fairy Tales Collection

格林童话全集

— 下 —

[德] 格林 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



Grimm's Fairy Tales Collection

格林童话全集

下

[德] 格林 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《格林童话》是名扬世界的童话巨著，由德国的格林兄弟搜集整理而成。“青蛙王子”、“大拇指”、“两兄弟”、“灰姑娘”、“睡美人”、“小红帽”和“白雪公主”等童话名篇伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直到成年。格林童话问世近 200 年来，至今被译成世界上 100 多种文字，而其中的英文译本更是不计其数。本书汇集了格林兄弟全部 211 篇童话故事，选用世界公认的著名英文译本之一，采用中文导读英文版的形式出版。在每篇故事的开始部分编译了中文导读，即每篇完整的童话内容采用英文版本，而在每篇童话之前加入故事的中文概要，目的是使读者通过中文导读了解故事的概况，进而提高阅读英文故事的速度和水平。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

格林童话全集：插图·中文导读英文版/（德）格林著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2011.7
ISBN 978-7-302-24589-6

I. ①格… II. ①格… ②王… III. ①英语—语言读物②童话—作品集—德国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2011）第 010138 号

责任编辑：李 晔

责任校对：徐俊伟

责任印制：王秀菊

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市金元印装有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：61.25 字 数：1191 千字

版 次：2011 年 7 月第 1 版 印 次：2011 年 7 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：119.00 元

产品编号：038871-01



雅各布·格林（Grimm J., 1785—1863）、威廉·格林（Grimm W., 1786—1859），文学史上称为“格林兄弟”，兄弟两人是德国语言学家、民俗学家、民间文学研究者，同时还是名扬世界的童话大师。

格林兄弟经历相似，早年在大学学习法律，后来共同研究德国文化史和语言学，是日耳曼语言学的奠基人。他们共同搜集、整理、研究德国民间故事、传说和童话，出版了多部童话故事和传说，而《格林童话》是其中的典型代表。《格林童话》原名为《格林兄弟所收集的给孩子与家庭的故事》，这些童话故事伴随着一代又一代的美丽童年、少年直至成年，其中“小红帽”、“白雪公主”、“灰姑娘”、“青蛙王子”、“大拇指”、“睡美人”、“聪明的小裁缝”和“两兄弟”等已成为世界童话宝库中的经典名篇。

《格林童话》问世近 200 年来，至今已被译成世界上 100 多种文字，而其中的中文译本更是不计其数。国内引进的《格林童话》读本主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式，这也是我们编写本书的主要原因。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格，丰满、艳丽的形象。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新昊、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中一定会有一些不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



上 篇

CONTENTS

1. 青蛙王子/The Frog-King, or Iron Henry	3
2. 猫和老鼠交朋友/Cat and Mouse in Partnership	8
3. 圣母玛利亚的孩子/Our Lady's Child	12
4. 少年闯世界, 学习什么是恐惧/The Story of the Youth Who Went Forth to Learn What Fear Was	17
5. 狼和七只小山羊/The Wolf and the Seven Little Kids	27
6. 忠实的约翰尼斯/Faithful John	32
7. 好买卖/The Good Bargain	40
8. 奇怪的乐师/The Strange Musician	45
9. 十二个兄弟/The Twelve Brothers	48
10. 一群无赖/The Pack of Ragamuffins	54
11. 小弟弟和小姐姐/Brother and Sister	58
12. 野莴苣/Rapunzel	67
13. 森林里的三个小矮人/The Three Little Men in The Wood	74
14. 三个纺线女/The Three Spinners	81
15. 汉塞尔和格蕾特尔/Hänsel and Gretel	85
16. 三片蛇叶/The Three Snake-Leaves	96
17. 白蛇/The White Snake	100
18. 稻草、火炭和豆子/The Straw, the Coal, and the Bean	106
19. 渔夫和他的妻子/The Fisherman and His Wife	109
20. 勇敢的小裁缝/The Valiant Little Tailor	117
21. 灰姑娘/Cinderella	126
22. 谜语/The Riddle	136
23. 老鼠、鸟和香肠/The Mouse, the Bird, and the Sausage	141
24. 风雪婆婆/Mother Holle	144



25. 七只乌鸦/The Seven Ravens	148
26. 小红帽/Little Red-Cap	152
27. 不来梅镇上的乐师/The Bremen Town Musicians	157
28. 唱歌的骨头/The Singing Bone	161
29. 长着三根金发的魔鬼/The Devil with the Three Golden Hairs	164
30. 小虱子和小跳蚤/The Louse and the Flea	172
31. 无手姑娘/The Girl Without Hands	175
32. 聪明的汉斯/Clever Hans	181
33. 三种语言/The Three Languages	185
34. 聪明的爱尔莎/Clever Elsie	188
35. 裁缝在天国/The Tailor in Heaven	191
36. 魔桌子、金驴子和袋子里的小棍子/The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack	193
37. 大拇指/Thumbling	204
38. 狐狸太太的婚礼/The Wedding of Mrs. Fox	210
39. 小精灵/The Elves	215
40. 强盗新郎/The Robber Bridegroom	220
41. 考伯斯先生/Herr Korbes	224
42. 教父/The Godfather	226
43. 特露德夫人/Frau Trude	228
44. 死神教父/Godfather Death	229
45. 大拇指漫游记/Thumbling's Travels	232
46. 菲切尔的鸟/Fitcher's Bird	237
47. 杜松树的故事/The Juniper Tree	241
48. 老苏坦/Old Sultan	252
49. 六只天鹅/The Six Swans	255
50. 睡美人/Little Briar-Rose	262
51. 拾来鸟/Fundevogel	267
52. 尖下巴国王/King Thrushbeard	270
53. 白雪公主/Little Snow-White	275
54. 背包、帽子和喇叭/The Knapsack, the Hat, and the Horn	286
55. 古怪的姓氏/Rumpelstiltskin	292
56. 情人罗兰/Sweetheart Roland	295
57. 金鸟/The Golden Bird	299



58. 狗与麻雀/The Dog and the Sparrow.....	309
---------------------------------------	-----

中 篇

59. 弗雷特尔和卡特丽斯/Frederick and Catherine	315
60. 两兄弟/The Two Brothers.....	321
61. 小农夫/The Little Peasant.....	341
62. 蜂王/The Queen Bee.....	348
63. 三根羽毛/The Three Feathers.....	351
64. 金鹅/The Golden Goose.....	355
65. 杂毛姑娘/Allerleirauh	360
66. 兔子的新娘/The Hare's Bride	366
67. 十二个猎人/The Twelve Huntsmen.....	369
68. 小偷和师傅/The Thief and His Master.....	373
69. 约琳德和约林格尔/Jorinda and Joringel	376
70. 三个幸运儿/The Three Sons of Fortune.....	379
71. 六个好汉闯遍天下/How Six Men Got on in the world	383
72. 狼和人/The Wolf and the Man.....	388
73. 狼和狐狸/The Wolf and the Fox.....	390
74. 狼婆与狐狸/Gossip Wolf and the Fox	393
75. 狐狸和猫/The Fox and the Cat.....	395
76. 紫丁香/The Pink	397
77. 聪明的格蕾特尔/Clever Gretel.....	401
78. 爷爷和孙子/The Old Man and His Grandson	405
79. 水妖/The Water-Nixie.....	406
80. 小母鸡之死/The Death of the Little Hen.....	408
81. 逍遥自在的人/Brother Lustig	410
82. 赌徒汉斯/Gambling Hansel.....	421
83. 幸运的汉斯/Hans in Luck	425
84. 汉斯结婚/Hans Married.....	433
85. 金童/The Gold-Children	435
86. 狐狸和鹅/The Fox and the Geese.....	440
87. 穷人和富人/The Poor Man and the Rich Man	441
88. 又唱又跳的云雀/The Singing, Soaring Lark	446
89. 放鹅女/The Goose-Girl.....	453



90. 一个年轻的巨人/The Youne Giant	461
91. 矮人精/The Gnome	468
92. 金山之王/The King of the Golden Mountain	474
93. 乌鸦/The Raven	481
94. 聪明的农家姑娘/The Peasant's Wise Daughter	489
95. 老希尔德布兰特/Old Hildebrand	494
96. 三只小鸟/The Three Little Birds	498
97. 生命之水/The Water of Life	503
98. 万事通医生/Doctor Knowall	510
99. 瓶子里的妖精/The Spirit in the Bottle	513
100. 魔鬼灰兄弟/The Devil of Sooty Brother	519
101. 懒汉/Bearskin	524
102. 鹁鸪和熊/The Willow-Wren and the Bear	529
103. 香甜的米粥/Sweet Porridge	532
104. 一群聪明人/Wise Folks	533
105. 蛤蟆的故事/Tales of the Paddock	538
106. 可怜的磨坊学徒和猫/The Poor Miller's Boy and the Cat	540
107. 两个旅伴/The Two Travellers	545
108. 刺猬汉斯/Hans the Hedgehog	555
109. 小寿衣/The Shroud	562
110. 荆棘丛中的犹太人/The Jew Among Thorns	563
111. 本领高强的猎人/The Skillful Huntsman	568
112. 天上的打谷棒/The Flail From Heaven	575
113. 两个国王的孩子/The Two Kings' Children	577
114. 聪明的小裁缝/The Cunning Little Tailor	585
115. 灿烂的阳光下显真相/The Bright Sun Brings it to Light	589
116. 蓝灯/The Blue Light	592
117. 任性的孩子/The Wilful Child	597
118. 三个军医/The Three Army Surgeons	598
119. 七个施瓦本人/The Seven Swabians	602
120. 三个学徒/The Three Apprentices	606
121. 天大胆的王子/The King's Son Who Feared Nothing	611
122. 菜驴/Donkey Cabbages	617
123. 森林中的老太婆/The Old Woman In The Wood	624



下 篇

124. 三兄弟/The Three Brothers	629
125. 魔鬼和他的祖母/The Devil and His Grandmother	631
126. 忠实的费尔南德和不忠实的费尔南德/Ferdinand the Faithful and Ferdinand the Unfaithful	635
127. 铁炉子/The Iron Stove	640
128. 懒惰的纺纱妇/The Lazy Spinner	648
129. 本领高强的四个兄弟/The Four Skilful Brothers	651
130. 一只眼、两只眼和三只眼/One-Eye, Two-Eyes, and Three-Eyes	656
131. 美丽的卡特琳娜勒和皮夫·帕夫·波尔特里/Fair Katrinelje and Pif-Paf-Poltrie	664
132. 狐狸和马/The Fox and The Horse	666
133. 跳破了的鞋/The Shoes That Were Danced to Pieces	668
134. 六个仆人/The Six Servants	672
135. 白新娘和黑新娘/The White Bride and the Black Bride	678
136. 铁汉斯/Iron Hans	683
137. 三个黑衣公主/The Three Black Princesses	691
138. 克诺依斯特和他的三个儿子/Knoist and His Three Sons	694
139. 布拉克尔的姑娘/The Maid of Brakel	695
140. 我的一家/My Household	696
141. 小羊和小鱼/The Lambkin and the Little Fish	698
142. 泽姆西山/Simeli Mountain	702
143. 旅行/Going a Travelling	705
144. 毛驴/The Donkey	707
145. 不孝之子/The Ungrateful Son	712
146. 萝卜/The Turnip	713
147. 返老还童/The Old Man Made Young Again	716
148. 上帝的动物和魔鬼的动物/The Lord's Animals and the Devil's	718
149. 雄鸡驮木梁/The Beam	721
150. 要饭的老太婆/The Old Beggar-Woman	723
151. 三个懒人/The Three Sluggards	725
152. 十二个懒仆人/The Twelve Idle Servants	727
153. 牧童/The Shepherd Boy	730



154. 星币/The Star-Money	733
155. 偷藏的钱/The Stolen Farthings	736
156. 选择未婚妻/Looking for a Bride	738
157. 扔掉的东西/The Hurds	739
158. 麻雀和它的四个孩子/The Sparrow and His Four Children	740
159. 极乐世界的童话/The Story of Schlauraffen Land	743
160. 不可置信的童话/The Ditmarsch Tale of Wonders	745
161. 谜语童话/A Riddling Tale	746
162. 雪白的玫瑰和红玫瑰/Snow-White and Rose-Red	747
163. 聪明的仆人/The Wise Servant	755
164. 玻璃棺材/The Glass Coffin	757
165. 懒人海因茨/Lazy Harry	763
166. 大鵬/The Griffin	767
167. 强壮的汉斯/Strong Hans	774
168. 农夫进天堂/The Peasant in Heaven	780
169. 瘦子丽莎/Lean Lisa	782
170. 林中小屋/The Hut In The Forest	785
171. 同甘共苦/Sharing Joy and Sorrow	793
172. 篱笆王/The Willow-Wren	795
173. 比目鱼/The Sole	799
174. 大麻鸟和戴胜鸟/The Bittern and the Hoopoe	801
175. 猫头鹰/The Owl	803
176. 月亮/The Moon	806
177. 寿命/The Duration of Life	809
178. 死神的使者/Death of Messengers	812
179. 鞋匠师傅/Master Pfriem	815
180. 井边放鹅女/The Goose-Girl at the Well	819
181. 夏娃的孩子各不相同/Eve's Various Children	829
182. 池塘里的水妖/The Nixie of the Mill-Pond	832
183. 小矮人的礼物/The Little Folks' Presents	839
184. 巨人和裁缝/The Giant and the Tailor	842
185. 钉子/The Nail	845
186. 墓中可怜的孩子/The Poor Boy in the Grave	847
187. 真正的新娘/The True Bride	851



188. 兔子和刺猬/The Hare and the Hedgehog	859
189. 纺锤、梭子和缝衣针/The Spindle, the Shuttle, and the Needle	864
190. 农夫和魔鬼/The Peasant and the Devil	868
191. 桌子上的面包屑/The Crumbs on the Table	870
192. 海兔/The Sea-Hare	871
193. 贼王/The Master-Thief	875
194. 鼓手/The Drummer	883
195. 麦穗/The Ear of Corn	895
196. 坟丘/The Grave-Mound	896
197. 老林克兰克/Old Rinkrank	900
198. 水晶球/The Crystal Ball	903
199. 梅琳姑娘/Maid Maleen	907
200. 牛皮靴/The Boots of Buffalo-Leather	914
201. 金钥匙/The Golden Key	918
202. 森林里的圣者约瑟夫/St. Joseph in the Forest	919
203. 十二使徒/The Twelve Apostles	923
204. 玫瑰/The Rose	926
205. 贫穷和屈辱可以使人上天堂/Poverty and Humility Lead to Heaven	927
206. 上帝之食/God's Food	929
207. 三根绿树枝/The Three Green Twigs	931
208. 圣母杯/Our Lady's Little Glass	934
209. 老太婆/The Aged Mother	935
210. 天堂的婚礼/The Heavenly Wedding	938
211. 榛子树/The Hazel-Branch	941

下篇

124. 三兄弟

The Three Brothers



从前有个父亲，他唯一的财产就是祖上传下来的房子。他的三个儿子都想得到它，父亲不知道如何才好。终于，他让儿子们出去各学一门手艺，谁的本事最高，房子就归谁。

儿子们都很赞同这个主意。老大想当马掌匠，老二想成为理发师，老三打算学击剑。他们约好了一同归来的时间，离开了家。

他们分别遇上了名师，学到了过硬的本领。马掌匠能为国王的马钉掌，理发师给达官贵人修面，小弟努力地学习击剑。

约定的时间到了，三兄弟按时回到了父亲的身边。他们正在商量如何展示他们的手艺。这时，一只兔子突然跑过来。理发师端起脸盆和肥皂，边跑边给兔子修剪了胡子，而且没有伤到兔子。父亲很满意。

不久，一位先生驾着马车疾驰而来。马掌匠拽着飞奔的马，取下它的四块马掌，换上新的。父亲赞赏了他。

这时，第三个儿子让父亲看看他的表演。天正好下起了倾盆大雨，老三抽出他的剑在头顶挥舞，身上竟是滴水不沾。于是父亲决定把房子给他。

两位哥哥对此满意。他们三人相亲相爱，一起留在这所房子里，依靠他们的手艺过着幸福的生活。最后他们一起去世，合葬在一起。

There was once a man who had three sons, and nothing else in the world but the house in which he lived. Now each of the sons wished to have the house after his father's death; but the father loved them all alike, and did not know what to do; he did not wish to sell the house, because it had belonged to his forefathers, else he might

have divided the money amongst them. At last he conceived a plan, and he said to his sons: "Go into the world, and try each of you to learn a trade, and, when you all come back, he who makes the best masterpiece shall have the house."

The sons were well content with this, and the eldest determined to be a blacksmith, the second a barber, and the third a fencing-master. They fixed a time when they should all come home again, and then each went his way.

It chanced that they all found skillful masters, who taught them their trades well. The blacksmith had to shoe the King's horses, and he thought to himself: "The house is mine, without doubt." The barber shaved only distinguished people, and he too already looked upon the house as his own. The fencing-master suffered many a blow, but he grit his teeth, and let nothing vex him; "for," said he to himself, "if you are afraid of a blow, you'll never win the house."

When the appointed time had gone by, the three brothers came back home to their father; but they did not know how to find the best opportunity for showing their skill, so they sat down and consulted together. As they were sitting thus, all at once a hare came running across the field. "Ah, ha, just in time!" said the barber. So he took his basin and soap, and lathered away until the hare drew near; then he soaped and shaved off the hare's whiskers whilst he was running at the top of his speed, and did not even cut his skin or injure a hair on his body. "Well done!" said the old man, "If the others do not make a great effort, the house is yours."

Soon after, up came a nobleman in his coach, dashing along at full speed. "Now you shall see what I can do, father," said the blacksmith; so away he ran after the coach, took all four shoes off the feet of one of the horses whilst he was galloping, and put on four new shoes without stopping him. "You are a fine fellow and as clever as your brother," said his father; "I do not know to which I ought to give the house."

Then the third son said: "Father, let me have my turn, if you please;" and, as it was beginning to rain, he drew his sword, and flourished it backwards and forwards above his head so fast that not a drop fell upon him. It rained still harder and harder, till at last it came down in torrents; but he only flourished his sword faster and faster, and remained as dry as if he were sitting in a house. When his father saw this he was amazed, and said: "This is the masterpiece, the house is yours!"

His brothers were satisfied with this, as was agreed beforehand; and, as they loved one another very much, they all three stayed together in the house, followed their trades, and, as they had learnt them so well and were so clever, they earned a great deal of money. Thus they lived together happily until they grew old; and at last, when one of them fell sick and died, the two others grieved so sorely about it that they also fell ill, and soon after died. And because they had been so clever, and had loved one another so much, they were all laid in the same grave.

125. 魔鬼和他的祖母

The Devil and His Grandmother



从前有三个士兵，因为粮饷太少，无法生存，于是他们结伴出逃，躲到了一片庄稼地里，想等军队开走后再出来。但是军队却在庄稼地里驻扎下来，他们无法逃走。正在苦闷时，飞来一条火龙，说可以帮他们逃脱，但必须答应做它的仆人七年，他们还会得到一根小马鞭，只要甩响它，就会有许多钱洒下来；但是七年后他们必须猜一个谜语，如果猜不出，他们的灵魂就归火龙了。

三人同意了。他们从此过得非常富有，但从不做坏事。七年时间很快就要到了，大家也越来越愁苦，但是其中的一个人很乐观。一天他们遇到了一位老婆婆，见他们愁眉苦脸，便问他们发生了什么事，士兵们对老婆婆说了即将面临的危险。老婆婆告诉他们在前方的森林里，一个倒塌的悬崖下有个小屋，走进里面就会得到帮助。那个乐观的士兵便一个人去了。他走进小屋，发现了一位老婆婆，她是那条火龙的祖母，那条火龙是个魔鬼。小伙子对老祖母讲了他们的遭遇，赢得了老祖母的好感，老祖母决定帮助他们。她把士兵藏在地窖里，晚上魔鬼回来了，老祖母用话套他，使他讲出了将要问士兵们的谜语。之后老祖母将士兵放走了。士兵告诉了两个伙伴自己的经历。魔鬼来找他们的时候，他们说出了谜底，因此得到了自由，一辈子都过着富足的生活。

There was a great war, and the King had many soldiers, but gave them small pay, so small that they could not live upon it, so three of them agreed among themselves to desert. One of them said to the others: "If we are caught we shall be hanged on the gallows; how shall we manage it?" Another said: "Look at that great



倒塌的悬崖下有个小屋